

Juvenes Translatores

PDF-versio käännöksestä N:o 689, oppilaan osallistujanumero: 2352

Käännöksesi

Tietä ilmaston tulevaisuudelle

Viesti lähetetty: Lauantaina 31. heinäkuuta 2021

Aihe: Matka kohti Glasgow'ta

Hei Sam,

Odotan toden teolla, että pääsemme viimein tapaamaan kasvotusten. Verkkokonferenssit ovat ihan kivoja mutta joskus sitä vain haluaisi tavata kasvotusten ja seistä rinta rinnan.

Kaikki junalippuni on varattu marraskuulle. Satuinko kertomaan, että mummoni oli skottilainen? Hänellä oli tapana laulaa kansanlaulua, joka meni jotenkuten näin:

'Sinä valitset tien ylemmän ja minä tien alemman, ennen sinua minä Skotlannin saavutan'.

No nyt kuljen 'rautaisella teillä', kuten ranskaksi sanotaan, vaikkakin sanoisin sen olevan 'alhainen tie' kun saavutamme Kanaalin tunnelin. Oletan, että sinä puolestasi haluat välttää korkeita teitä ja kulkea tasaisinta mahdollista reittiä. Ihailen urheuttasi, mutta itse valitsen junan milloin vain.

Ajattelen sinua kiitäessäni vauhdikkaasti halki Euroopan. Onneksi voin opiskella junan kyydissä niin parin päivän poissaolo yliopistosta ei haittaa niin paljoa. Makuuvaunun ansiosta minun ei tarvitse pysähtyä edes öisin. Rakastan junissa nukkumista, kunhan kukaan ei kuorsaa liian antaumuksella viereisessä vuoteessa!

Epäilemättä junan kyydissä tulee olemaan muitakin ihmisiä, joilla on sama määränpää. Siksi olenkin harjoitellut kielitaitojani, jotta voin puhua heille. Meidänhän pitää perille päästyämme puhua yhteisellä äänellä.

Terkkuja,

Mel

Hei Mel,

Kyllä, tulee olemaan niin virkistävää (ja ehkä jopa hieman outoa) nähdä sinut ihan oikeassa elämässä tämän loputtomalta tuntuneen etäkommunikoinnin jälkeen.

Kaiken tämän kestäväen liikkumisen puolesta tekemäni kampanjoinnin jälkeen ajattelin seurata omia saarnojani, joten aion pakata pyörälaukkuni ja pyöräillä koko matkan kotoani Donegalista Irlannin länsirannikolta Glasgow'n ilmastokokoukseen. No, ihan koko matkaa en pyöräile - meren ylittäminen kun ei oikein ilman lauttaa onnistu! Silti odotan innolla luotettavan ratsuni selkään nousemista ja matkaan lähtöä. Luulen, että minulla kestää noin neljä päivää saavuttaa 'Glesga', kuten skotin kielellä sanotaan. Toivottavasti en kärsi hirveästi satulasärystä!

Olin niin innoissani kun tulini valituksi yhdeksi EU-päätäjät juuri ennen puheita tapaavista nuorten lähettiläistä. Olen harjoitellut puhetta, jonka aion pitää heille vahvojen maailmanlaajuisten tekojen tärkeydestä. Toivon, ettei jännitys saa minua jäätymään.

Varmistetaan että me - sinä ja muut kylttejä kannattavat ja kannatustaan karjuvat mielenosoittajat ulkona, minä ja muut nuorten lähettiläät sisällä, takomassa järkeä päättäjiin - saamme viimeinkin aikaan aitoja muutoksia.

Juvenes Translatores

PDF-versio käännöksestä N:o 689, oppilaan osallistujanumero: 2352

Nähdään pian!

Sam

Juvenes Translatores

PDF-versio käännöksestä N:o 689, oppilaan osallistujanumero: 2352

Käännettävä teksti

Making tracks for the climate

Message sent: Saturday 31 July 2021

Subject: Journey to Glasgow

Hi Sam,

I'm really looking forward to meeting you in the flesh at last. Online conferences are all very well but sometimes you want to meet face to face, and stand shoulder to shoulder.

My train tickets are all booked for November. Did I tell you that my granny was Scottish? She used to sing a folk song that went something like this:

'You'll take the high road and I'll take the low road, and I'll be in Scotland before you'.

Well now I'm taking the 'iron road', as they say in French, although I suppose it will be the 'low road' when we reach the Channel Tunnel. Meanwhile, I expect you'll want to avoid the high roads and take the flattest route possible. I admire your courage, but give me the train any day.

I'll think of you as I'm winging my way across Europe at high speed. I'll be able to study on the train, so missing a few days of university won't matter so much. And thanks to the sleeper, I don't have to stop travelling at night. I love sleeping on trains, as long as there's no one snoring their head off in the next bunk!

No doubt there'll be other people on the train going where we're going. That's why I've been practising my language skills, so that I can talk to them. After all, when we get there, we need to speak with one voice.

Cheers,

Mel

Dear Mel,

Yes, it will be so refreshing (and a bit weird!) to have a real-world meeting after this endless virtual contact.

And after all my campaigning for sustainable mobility, I thought I should put my money where my mouth is, so I will be packing my possessions into my panniers and cycling all the way from my home in Donegal on the west coast of Ireland to the climate conference in Glasgow. Well, not the whole way - I'll need a ferry to help negotiate the watery bit in the middle! But I'm really looking forward to mounting my trusty steed and getting those pedals turning. I reckon it should take me about four days to make it to 'Glesga', as they call it in the Scots language. I hope I won't be too saddle-sore!

I was so thrilled to be selected for the youth delegation that will meet with EU leaders inside the venue just before the talks. I have been practising the speech I'll give them about the importance of pushing for the strongest global action possible. I'm hoping nerves won't get the better of me.

Let's make sure that between us - with you and the other demonstrators outside singing chants and waving placards, and me and the rest of the deputation trying to get the politicians to see sense inside - we can get some

Juvenes Translatores

PDF-versio käännöksestä N:o 689, oppilaan osallistujanumero: 2352

real change going at last.

See you soon!

Sam